

EL DERECHO A HABLAR LENGUAS INDÍGENAS: HACIA LA REVITALIZACIÓN DEL DÍ'ZHKE' EN SAN JERÓNIMO COATLÁN, OAXACA

O DIREITO DE FALAR LÍNGUAS INDÍGENAS: RUMO À REVITALIZAÇÃO DOS DÍ'ZHKE' EM SAN JERÓNIMO COATLÁN, OAXACA

THE RIGHT TO SPEAK INDIGENOUS LANGUAGES: TOWARDS DÍ'ZHKE' REVITALIZATION IN SAN JERÓNIMO COATLÁN, OAXACA

Edgar Pérez Ríos 1

Erica Yuliana Cárdenas Vera 2

Resumen: La lengua dí'zhke' es lo que en castellano se conoce como zapoteco coateco y se habla en algunos municipios de la región Sierra Sur del estado de Oaxaca. Esta lengua, al igual que las 68 lenguas indígenas que se hablan en México, se encuentra en riesgo de desaparición, de manera que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en su catálogo de lenguas en riesgo de desaparición considera que el dí'zhke' se encuentra en "muy alto riesgo de desaparecer", puesto que tan solo en el municipio de San Jerónimo Coatlán (MSJC) el número de hablantes es de aproximadamente 30 personas de un total de 5537 habitantes. En este artículo daremos cuenta de una iniciativa de revitalización fomentada entre algunos miembros de la comunidad –incluidos las Autoridades Municipales, adultos mayores y nosotros, como estudiantes de Posgrado y miembros de una Red de Formadores en Educación e Interculturalidad para América Latina (Red FEIAL), iniciativa que si bien se encuentra en su fase de inicio nos permite reflexionar acerca de su importancia en términos del derecho que tienen las comunidades a hablar sus lenguas originarias.

Palabras clave: Desplazamiento y Revitalización Lingüística. Educación Comunitaria. Pueblos Indígenas.

Resumo: A língua dí'zhke' é conhecida em espanhol como Coateco Zapotec e é falada em alguns municípios da região de Sierra Sur, no estado de Oaxaca. Esta língua, como as 68 línguas indígenas faladas no México, está em risco de desaparecimento, de modo que o Instituto Nacional de Línguas Indígenas (INALI) em seu catálogo de línguas em risco de desaparecimento considera que dí'zhke' corre "altíssimo risco de desaparecer", já que só no município de San Jerónimo Coatlán (MSJC) o número de falantes é de aproximadamente 30 pessoas de um total de 5.537 habitantes. Neste artigo daremos conta de uma iniciativa de revitalização promovida entre alguns membros da comunidade - incluindo as Prefeituras, idosos e nós, como alunos de Pós-Graduação e membros de uma Rede de Formadores em Educação e Interculturalidade para a América Latina (Rede FEIAL). , uma iniciativa que, embora esteja em sua fase inicial, permite refletir sobre sua importância em termos do direito que as comunidades têm de falar suas línguas nativas.

Palavras chave: Deslocamento e Revitalização linguística. Educação Comunitária. Povos Indígenas.

Abstract: The Dí'zhke' language is what is known in Spanish as Coateco Zapotec and is spoken in some municipalities in the Sierra Sur region of the state of Oaxaca. This language, like the 68 indigenous languages spoken in Mexico, is in danger of disappearing, so the National Institute of Indigenous Languages (INALI) in its catalog of languages at risk of disappearing considers that dí'zhke' is at "very risk high to disappear", since in the municipality of San Jerónimo Coatlán (MSJC) alone the number of speakers is approximately 30 people out of a total of 5,537 inhabitants. In this paper we will give an account of a revitalization initiative promoted among some members of the community - including City Halls, the elderly, and us, as Postgraduate students and members of a Network of Trainers in Education and Interculturality for Latin America (Red FEIAL), a This initiative, although in its initial phase, allows us to reflect on its importance in terms of the right that communities have to speak their native languages.

Keywords: Language Displacement and Revitalization. Community Education. Indigenous Peoples.

- 
-
- 1** Doctor en Investigaciones Educativas por el Departamento de Investigaciones Educativas del CINVESTAV, México. Mtro. en Desarrollo Educativo por la Universidad Pedagógica Nacional, Méxic, y Licenciado en Pedagogía.. Actividad laboral actual: Investigador y educador comunitario independiente. <https://orcid.org/0000-0001-6220-9609> E-mail: edgarperezrios@gmail.com

 - 2** Actualmente es doctorante en Pedagogía por la Facultad de Estudios Superiores Aragón de la UNAM Maestra en Pedagogía por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Licenciada en Pedagogía y Psicología por Universidad Pedagógica Nacional de Colombia. <https://orcid.org/0000-0001-7715-7338> . cardenasveraerica@gmail.com
- 

Introducción

La acelerada pérdida de la diversidad lingüística en todo el mundo es una realidad que va en aumento. Según datos de la UNESCO (2010), de las aproximadamente 6,000 lenguas que se hablan en el mundo, el 50 % está en riesgo de desaparición. Algunas versiones más pesimistas pronostican que para finales de este siglo solo sobrevivirán unas 600 lenguas, esto es el 10 % de la diversidad lingüística actual (Crystal, 2000). Como sea que fuere el escenario todo apunta a que son las lenguas indígenas las que se encuentran en mayor riesgo de desaparición en comparación con los idiomas nacionales o coloniales (Flores, 2006).

En México la situación lingüística de los pueblos indígenas es similar que en el resto del mundo, pues actualmente las 68 lenguas con sus respectivas variantes se encuentran en riesgo de desaparición en menor o mayor grado (INALI, 2012), de manera que la situación del *náhuatl* o del *maya* cuya población de hablantes es de más de un millón, están en menor riesgo que el *ayapaneco*, del cual se registran menos de diez hablantes.

Con respecto al *dí'zhke'*, el último Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020) registró que en el municipio de San Jerónimo Coatlán 122 personas de 5537 declararon hablar zapoteco, mientras que en el 2010, 69 de 5499 dijeron hablar el idioma¹; en el 2005 la población total era de 4979, con 94 hablantes de la lengua originaria, mientras que en 1990 la población total de San Jerónimo era de 4111 habitantes, de los cuales 114 hablaba *dí'zhke'* (Valdés, 1995: 195). Yendo más atrás, el señor Viviano López, de 80 años de edad y hablante de este idioma, comentó que en su infancia (década de 1940) toda la comunidad hablaba la lengua, por lo que se puede apreciar que el número de hablantes muestra un notable declive en las últimas décadas.

A pesar de que en México hablar alguna lengua indígena es un derecho constitucional, instaurado en 2003, a través de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, hoy en día dicho derecho no está garantizado. Los esfuerzos de diversas instituciones mexicanas como el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) o la propia Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) no han impactado de manera significativa en el fomento de las lenguas, de modo que estas siguen debilitándose.

Así pues, en el siguiente apartado describiremos la problemática que afronta el zapoteco coateco en el municipio de San Jerónimo Coatlán. Posteriormente discutiremos la noción de *desplazamiento lingüístico* misma que urge de acciones encaminadas hacia la revitalización de las lenguas. En tercer lugar, mostraremos el contexto cultural y geográfico de San Jerónimo Coatlán, comunidad donde se sitúa esta investigación; describiremos luego nuestro proceso metodológico el cual se enmarca dentro de las denominadas metodologías decoloniales, el cual nos brinda elementos tanto para abonar en el terreno académico como en el comunitario. Finalmente expondremos los principales resultados obtenidos al momento y ofreceremos unas conclusiones preliminares del mismo.

“Aquí ya casi nadie habla la idioma”. La situación actual del *dí'zhke'* en el MSJC

Durante trabajo de campo que venimos realizado en el MSJC, desde mediados de 2017, hemos encontrado que, de acuerdo con la categorización del uso de las lenguas señalada por Díaz-Couder (1996: s/p), persiste un desplazamiento lingüístico, pues la situación de la lengua originaria se manifiesta tal como lo señala este autor: “En estas comunidades usualmente los ancianos recuerdan la lengua nativa, aunque tienen poca oportunidad de utilizarla. Los adultos tienen, en el mejor de los casos, una competencia pasiva más bien limitada de la lengua indígena, en tanto que los jóvenes y niños tienden a ser monolingües en español”.

Esta situación implica que los hablantes de *dí'zhke'* del MSJC ya no transmiten la lengua materna a sus familiares, a excepción de la señora Anselma Damián, quien lo está enseñando a dos

¹ Es interesante resaltar el aumento en el número de personas que declararon hablar *dí'zhke'* en 2020 en relación con 2010, lo cual creemos que se debe a las distintas estrategias que hemos implementado, junto con otros agentes de la comunidad, en materia de visibilización, valorización y revitalización del *dí'zhke'*.

de sus nietas, las cuales tienen entre 2 y 4 años de edad y ya comprenden instrucciones sencillas en este idioma. A primera vista, el resto de los hablantes utiliza la *castilla* en prácticamente todos los espacios de la vida cotidiana, salvo, nuevamente, la señora Anselma Damián y la señora Magdalena Pérez, cuyas conversaciones casuales al encontrarse en la calle o algún sitio público se realizan en *di'zhke'*.

Lo anterior constituye un caso algo atípico en el contexto del estado de Oaxaca, donde según datos del INEGI (2010) hay 1 165 186 personas mayores de 5 años que hablan alguna lengua indígena, lo que representa 34% de la población de la entidad. En la Sierra Sur se evidencia con aún mayor nitidez la situación lingüística del MSJC, ya que la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI, 2008), registró que 47% de esta población habla una lengua indígena, esto es 111, 022 de 257,456 habitantes. Es de notar la situación lingüística de San Jerónimo donde solo el 0.3 % habla el idioma originario.

El caso del MSJC se vuelve todavía más extraordinario si se le compara, por ejemplo, con San Vicente Coatlán, un Municipio vecino de San Jerónimo, donde la población hablante de zapoteco, en su variante *di'zhndé*, es de 92.84% (INEGI, 2010). Inclusive en este Municipio el 28.3% de su población es monolingüe en zapoteco (CDI, 2008), lo que muestra una *persistencia lingüística* (Díaz-Couder, 1996). Esta situación es muy conocida entre los habitantes del municipio de San Jerónimo Coatlán, quienes en varias ocasiones hicieron comentarios como los siguientes: *“los chenteños desde chiquitos vienen hablando su lengua”, “ahí todos hablan el zapoteco”, “ahí todavía usan sus ropas y sus enaguas grandotas”,* contrario al MSJC, donde señalan que *“aquí ya casi nadie habla la idioma”*.

Cabe señalar que estos Municipios se encuentran ubicados en regiones geográficas muy similares, alejados de los centros urbanos, donde las carreteras son de terracería y el acceso es difícil ya que se localizan enclavados entre las montañas. Además las actividades económicas, costumbres y muchos aspectos de su vida cotidiana son similares. Esta situación lleva ineludiblemente a pensar ¿por qué en San Vicente Coatlán siguen hablando su lengua y en San Jerónimo Coatlán ya no?

Pero a frente a este panorama hay voces alentadoras respecto al *di'zhke'*, como la del señor Zótero Pérez, de 90 años de edad, quien dice: *“yo creo que se va a volver a hablar la lengua; ahora el mismo gobierno quiere que se hable”*. O como menciona la señora Teresa Juárez *“los chamacos me preguntan cómo se dice esto o como se dice esto otro en el idioma”*; o acciones más concretas como la señora Anselma: *“yo le estoy enseñando a mis nietas. Ellas ya comprenden unas palabras en el idioma”*. Estas voces son las que nos interesa resaltar en este capítulo, pues son voces que implícitamente reclaman sus derechos a hablar el *di'zhke'*.

Del *di'zhke'* a la *castilla*: el concepto desplazamiento lingüístico

Desplazamiento lingüístico

Como vemos, el desplazamiento lingüístico supone la existencia de dos lenguas, una desplazante y otra desplazada (en este caso el español y el *di'zhke'*). Dentro de los procesos de desplazamiento intervienen diversos factores; Sánchez Avendaño (2017) advierte algunos de carácter externo entre los que destacan los económicos, históricos, políticos, educativos, migratorios, infraestructura, medios de comunicación, relaciones interétnicas, entre otros, así como algunos de carácter internos derivados de ciertas presiones externas. En este caso sobresalen las “políticas lingüísticas familiares”, cuando las propias familias “deciden” dar o no continuidad al idioma, así como las actitudes lingüísticas de los diferentes miembros de la comunidad.

Dentro de estos procesos de desplazamiento lingüístico entran en juego los modelos de vitalidad lingüística, los cuales señalan no solo el grado de desplazamiento de una lengua sino también cierta escala de desplazamiento. Al respecto Apple y Muysken (1996) identifican la siguiente escala: 1) contacto de lenguas, 2) extensión del bilingüismo (donde el español se va haciendo cada más presente), 3) bilingüismo inestable sustractivo (el español comienza a ser la lengua dominante) y 4) monolingüismo en español. En el caso del MSJC el monolingüismo en español es una realidad latente que necesita superarse.

Por su parte Hagége (2002) propone una escala más desarrollada, la cual comienza con 1) la interrupción de la adquisición natural del idioma materno (de padres a hijos), 2) generalización del bilingüismo desigual (se habla más la lengua desplazante que la desplazada), 3) los hablantes ya no pueden conversar en su lengua ancestral, 4) obsolescencia y aparición de semi-hablantes, 5) invasión léxica (reemplazo de las palabras patrimoniales, es decir, palabras fuertemente vinculadas a elementos culturales y 6) afectación del núcleo duro (tono, gramática, lo cual se acompaña de la pérdida de otras prácticas culturales).

Las actitudes lingüísticas conforman otro de los puntos importantes, ya que estas influyen en los procesos de desplazamiento. De acuerdo con Castillo (2007: 30) “las actitudes lingüísticas tienen que ver con el grado de vitalidad de la lengua; pues mientras más numerosas sean sus funciones, mayor podrá ser su vitalidad dentro de la comunidad”. Esto va ligado, también, al prestigio que se le otorga a alguna lengua. “El prestigio de una variante lingüística trae muchas veces como consecuencia la valoración favorable o desfavorable de determinadas variantes” (Skrobot, 2014: 292). Para el caso del municipio de San Jerónimo Coatlán actualmente el castellano es la lengua de mayor prestigio en tanto que algunos hablantes de *di'zhke'* comentaron que hace más de veinte años que dejaron de hablar su lengua.

Revitalización de lenguas

La revitalización del *di'zhke'* conforma el segundo concepto/enfoque central (además de meta) dentro de este trabajo. De acuerdo con Flores Farfán (2013), la revitalización implica la existencia de una lengua con probabilidades de ser revitalizada, es decir, con cierta vitalidad; contrario a las lenguas muertas (Crystal, 2002), las cuales, en el mejor de los casos, solo pueden ser documentadas. En el caso del *di'zhke'* se trata de una lengua con cierta vitalidad aunque en situación de grave proceso de desplazamiento, lo cual nos permite hablar de revitalización, misma que “refiere a situaciones en que la lengua está en una posición crítica, alcanzando el punto de la extinción, cuando al menos alguna acción puede emprenderse para revertir el desplazamiento lingüístico” (Flores Farfán, 2013: 35).

En los procesos de revitalización de lenguas es necesario señalar con claridad las diversas expectativas de los miembros de la comunidad con respecto a la revitalización, ya que estos suelen tener diversos intereses en relación con estos procesos (Sánchez Avendaño, 2017). En trabajo de campo realizado en el municipio de San Jerónimo Coatlán pudimos observar al menos tres tendencias: 1) los que no quieren dar continuidad al zapoteco coateco, 2) los que sí quieren, pero no se involucran y 3) los que sí quieren y buscan lograrlo con acciones concretas. A esto se puede sumar la postura de las autoridades municipales quienes señalan: “*es bueno que se vuelva a hablar el idioma, como en San Vicente, allá hablan el zapoteco y el gobierno cada año les da apoyos. Aquí no nos dan apoyos porque ya casi no se habla el idioma, por eso sería bueno que se volviera a hablar*” (comunicación personal, 2 de julio de 2017).

Como mencionamos anteriormente, los procesos de revitalización del idioma tienen que ver con otros elementos culturales asociados a las *sociedades tradicionales* (Bonfil, 1987), donde el idioma nativo se utiliza para nombrar ciertas prácticas, comidas, lugares, etcétera, las cuales muchas veces no tienen un nombre en español. Este uso del idioma, en particular, también influye en el grado de desplazamiento de la lengua, pues mientras se sigan conservando estas prácticas tradicionales, la lengua se puede mantener “a salvo”, de ahí la necesidad de documentar junto con la lengua las prácticas culturales de la comunidad, tareas a las cuales en coordinación con la comunidad nos hemos abocado mediante el proyecto “Voces de Nuestros Cerros”, del cual hablaremos más adelante.

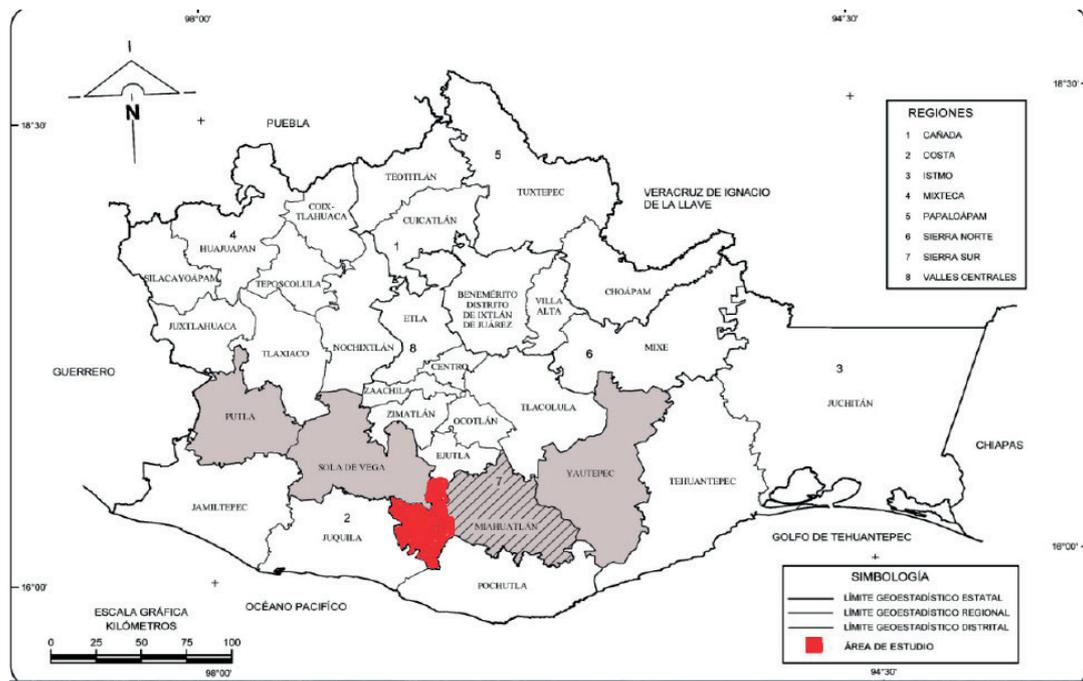
Contexto histórico del municipio de San Jerónimo Coatlán

La historia del MSJC se remonta, cuando menos, al siglo V d.C., cuando un grupo de zapotecos provenientes de los Valles Centrales de Oaxaca comienza su expansión hacia la actual

Sierra Sur, fundando diferentes pueblos en esta región (Martínez Gracida, 1895). A uno de esos pueblos lo llamaron *Quiegoqui* (Río de los Señores) topónimo asociado al vocablo *dí'zhke'* ("idioma de los señores", es decir, de los Señores de Quiegoqui"). Casi un milenio después, el poderío mexica alcanzó hasta esta región y como consecuencia Quiegoqui pasó a llamarse Coatlán (que en idioma *náhuatl* significa "lugar de culebras").

Con la conquista española y a la llegada de los dominicos a esta región, en el siglo XVI, se estableció en Coatlán la *Política de congregación de indios*, la cual consistía simplemente en "obligar a los indios a vivir juntos, en pueblos relativamente grandes, cercanos a los núcleos de civilización española" (Floris, 1980: 630). Producto de las políticas de congregación y de la religión católica, impuesta por los españoles, Coatlán pasó a formar una congregación o pueblo llamado San Pablo Coatlán. De acuerdo con Rojas (1958) la población de San Pablo Coatlán comenzó a dispersarse hacia finales del siglo XVI, debido a la negativa de los zapotecos hacia las políticas de congregación. Con este hecho se formaron los actuales pueblos denominados *coatlanes*, donde se encuentra el Municipio de San Jerónimo Coatlán, fundado en 1612, así como los Municipios de San Pablo Coatlán, San Miguel Coatlán, San Sebastián Coatlán y San Vicente Coatlán cuya población comparte la misma familia lingüística (Beam, 2014).

Figura 1. Ubicación de la región de los coatlanes, donde se encuentra San Jerónimo Coatlán.



Fonte: Modificado de Rosas Salinas, Rodolfo (2016: 2).

Según la historia oral que se platica en el MSJC, una vez que llegaron al actual sitio donde están asentados, los hombres de la comunidad se colgaron sus *redes* de tortillas, frijoles, chile y sal, sus *bules* de agua y sus machetes y emprendieron una larga caminata con la intención de demarcar el territorio que había de pertenecerles. De tal manera encontraron sus límites en la colindancia con la región *chatina* (San Juan Lachao) hacia el oeste y con el río Atoyac hacia el norte, así como con otros pueblos zapotecos de Coatlán hacia el este y sur; en el sur también colindaron con algunos pueblos costeños. El actual territorio de este Municipio es de aproximadamente 5,500 hectáreas, encontrándose entre los 70 municipios (de 570) con mayor extensión del estado de Oaxaca. Actualmente el MSJC cuenta con tres Agencias Municipales, dos Agencias de Policía y un Núcleo Rural y más de veinte rancherías, además de la cabecera municipal, todos ellos casi monolingües en español.

Practicando metodologías decoloniales de investigación

En el estudio aquí presentado se hace hincapié en la necesidad de investigar junto con la comunidad en cuestión, tomando en cuenta que el objeto de investigación que aquí se propone nace precisamente dentro de una Asamblea con miembros de esta localidad, en otras palabras, es necesario plantearse metodologías de investigación decoloniales (Tuhivai, 1999; Haber, 2011; Suárez-Krabbe, 2011) que obedezcan a problemáticas sociales emergentes a la vez que contribuyan al campo o disciplina donde se inserten. En este sentido Suárez-Krabbe (2011: 99) propone

[...] desprender nuestras propias teorías o ideas de cientificidad para, sobre la marcha, ir generando nuevas con los sujetos con quienes se trabaja. Implica pues también reconocer la teoría y las visiones de la gente con quien se trabaja, e ir, en compañía con ellos, aprendiéndolas y adaptándolas al quehacer científico y viceversa.

Desde luego esto no implica desdeñar ciertas tradiciones metodológicas maduradas a través de lustros y décadas de trabajo, como el caso de la etnografía, la cual es el enfoque principal en esta investigación. Rockwell (2009) señala algunos puntos imprescindibles a la hora de decidirse por llevar a cabo estudios educativos de carácter etnográfico:

“[...] parten de la experiencia prolongada del etnógrafo en una localidad y de la interacción con quienes la habitan (como quiera que se definan los parámetros de tiempo y espacio para ello); producen, como resultado de un trabajo analítico, un documento descriptivo (además de otros, si se quiere) en el cual se inscribe la realidad social no documentada y se integra al conocimiento local” (p. 25).

Estas últimas palabras de Rockwell son justamente unas de las tareas consensadas en la Asamblea comunal efectuada en diciembre de 2016 en el MSJC, es decir, escribir los procesos de desplazamiento y revitalización de la lengua *di'zhke'* –las cuales no están documentadas– e integrarlas al estado de conocimiento sobre el tema. Además, las propias Asambleas comunales son parte importante para recabar información sobre el sentir y pensar de la gente con respecto a su lengua materna; ahí se comienzan a manifestar diversas actitudes (positivas y negativas), con las cuales es necesario dialogar.

Las herramientas que se están utilizando para documentar estos procesos van desde escribir notas en el cuadernillo o diario de campo, uso de grabadora o cámara de video, fotografías, etcétera (Reynaga, 1998). En las Asambleas muchas veces se anotan los principales acuerdos en las Actas de Asamblea, las cuales constituyen también una fuente de consulta. También las propias redes sociales son utilizadas para entablar comunicación con los paisanos del MSJC que viven en Estados Unidos. Muchos de ellos están al tanto de este proyecto y sus perspectivas con respecto al tema aquí propuesto son de gran interés.

También estamos trabajando con las historias de vida, la cuales nos puede permitir comprender la realidad social desde una perspectiva contrahegemónica al discurso dominante y cuestionar teorías comúnmente aceptadas (Thompson, 1981). Así también como menciona López (2011: 2) “parto del presupuesto de que la historia oral e historia de vida es la oportunidad para dar voz a quienes no la han tenido, para contar su propia versión de la historia”.

Aunque hasta ahora hemos trabajado pocas historias de vida, la idea es re-construir historias de vida con al menos diez personas (de diferentes familias), cuya lengua materna es el *di'zhke'* para conocer sus experiencias en torno de la lengua materna. Para ello se han formulado algunas preguntas para conocer ¿Cómo fue su infancia? ¿A qué edad aprendieron español? ¿En su juventud hablaba *di'zhke'*? ¿Por qué fue dejando de hablar el idioma? De esta manera pretendemos conseguir datos que nos ayudarán a comprender el fenómeno de la decadencia del *di'zhke'* partiendo de lo que han sido las experiencias e ideas de quienes alguna vez fueron monolingües en ese idioma.

Para conocer estas historias de vida, las entrevistas semi-estructuradas de final abierto nos

han permitido acercarnos a quienes nos cuentan sus vidas desde un enfoque flexible y empático, ya que:

en la entrevista de final abierto todo es provisional. Habiéndose empapado del tema a estudiar, nuestro entrevistador intrépido es libre para probar las diversas y numerosas preguntas que le llevarán a asegurarse los resultados más reveladores. Las preguntas pueden ser abandonadas, cambiadas e intentadas de nuevo. (Hammer y Wildavsky, 1990: 1).

Esto es viable ya que los entrevistados son personas de confianza que conocen a los autores de este escrito, además de compartir el carácter de *comunero* y miembro de esta comunidad.

La revitalización del *di'zhke'* en el MSJC: primeros pasos de un largo camino

En diciembre de 2016 nos reunimos por primera vez las Autoridades Municipales del MSJC, los hablantes de *di'zhke'* y nosotros como miembros de la comunidad y estudiantes de doctorado. La idea inicial era ver la perspectiva que la comunidad tenía con respecto a su idioma. Aunque en ese primer momento no hubo mucha participación al menos se logró visibilizar y reflexionar en torno a la acelerada pérdida del idioma.

El siguiente paso se dio en la primera semana de julio de 2017 con una segunda visita a San Jerónimo Coatlán, en este caso para entablar conversación con las nuevas autoridades municipales: Presidente Municipal C. Clicerio Pérez, Síndico C. Wilfrido García y Regidora de Educación C. Yolanda Sixta López Agudo, quienes decidieron dar continuidad y apoyo a este proyecto. En esta ocasión comenzamos a registrar con más detalle el número de hablantes y observar la disposición con respecto a una futura revitalización, la cual se tomó con buen ánimo.

El problema frente al proceso de revitalización fue nuestro desconocimiento inicial sobre la lengua, el cual hemos tratado de ir superando mediante distintas estrategias: el aprendizaje directo del idioma con hablantes de la comunidad, la inmersión en espacios académicos relacionados con la sociolingüística y la revitalización de lenguas en proceso de desplazamiento, en el cual resaltan tres actividades principales: uno de nosotros tomó un curso sobre revitalización lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) del 4 al 8 de septiembre de 2017 y asistió al Congreso Internacional "Contacto, Documentación y Revitalización de Lenguas en Desplazamiento" llevado a cabo en San José Costa Rica, del 26 de febrero al 2 de marzo de 2018, (para asistir a dicho congreso se contó con el financiamiento económico del Cabildo Municipal de San Jerónimo Coatlán) y ambos tomamos el Seminario de Didáctica de la Lengua, impartido por la Dra. Soledad Pérez López, en la Universidad Pedagógica Nacional de febrero a junio de 2018.

Por otra parte, algunos jóvenes de la comunidad, sobre todo estudiantes de bachillerato y telesecundaria, se han comenzado a interesar por aprender la lengua de sus abuelos, quienes a su vez están interesados en transmitirla. Por su parte, la lingüista Rosemary Beam de Azcona, quien desde hace 20 años se ha dedicado al estudio de la lengua zapoteca del Sur, incluyendo la variante *di'zhke'* ha mostrado su interés por el proyecto al cual se ha sumado mediante una visita de diagnóstico lingüístico en la comunidad en julio de 2017. De la misma manera el etnohistoriador Rodolfo Rosas Salinas, actual Doctorante en estudios mesoamericanos de la UNAM, asistió a la comunidad en agosto de 2018 para hablar sobre la etnohistoria de la comunidad y explicar y traducir un lienzo antiguo del siglo XVII que se resguarda en el Municipio y cuyas inscripciones están en zapoteco colonial.

Así mismo, en dos jornadas, impartimos un taller denominado "voces de nuestros cerros: conociendo nuestra historia, fortaleciendo nuestra identidad" del 16 de julio al 4 de agosto de 2018 y en septiembre de 2018, respectivamente, con el cual buscamos vincular el *di'zhke'* con otros elementos culturales del Municipio, de manera que esta lengua encuentre sentido en la vida comunitaria que se desarrolla en la localidad.

Cabe recalcar que este esfuerzo por revitalizar el idioma no se da de forma aislada sino que

atraviesa toda una perspectiva de revitalización cultural, incluyendo algunos rituales que habían caído en desuso. Por ejemplo, dentro de las actividades de este taller asistimos al ritual para petición de lluvias, que se había celebrado por última vez en el año 1962, mismo que se volvió a realizar hasta 2018. “*Hay que recuperar nuestras costumbres, nuestras tradiciones*” dijo en voz alta el señor Galdino López, de 80 años de edad, al término del evento.

Lo manifestado por el señor Galdino es en realidad reflejo de un cambio de actitud en diversos miembros de las distintas generaciones del Municipio. A diferencia del mes de diciembre de 2016, cuando empezó la iniciativa y los hablantes de mostraban reacios a hablar su idioma en público, en 2018, las personas se mostraron más entusiasmados en compartir, enseñar y hablar la lengua con los otros miembros de la comunidad. Por ejemplo, la señora Macaria López, instó a los jóvenes a que escribieran las palabras en *di'zhke'* para que no las olviden.

El señor Zótero Pérez, de 82 años de edad comentó que “se va a volver a hablar la idioma. Ahora hasta el gobierno quiere que los niños hablen la idioma”. Por otro lado, una vez concluido el primer taller comunitario *voces de nuestros cerros* se comentó la posibilidad de implementar un taller de lengua zapoteca, a lo que los veinte integrantes del taller dijeron estar interesados, haciendo comentarios acerca de la necesidad de “no dejar perder este idioma”.

Lamentablemente, debido a la crisis mundial causada por la pandemia del Covid-19, nuestras actividades relacionadas con la revitalización del *di'zhke'* fueron canceladas durante dos años (2020 y 2021); no fue sino hasta el 2022 que volvimos a retomar las actividades mediante un recorrido territorial desarrollado durante una semana, en el mes de marzo. Esta actividad consistió en identificar diversos sitios sagrados, cerros, ríos y otros lugares donde pervive la memoria del zapoteco. Esta experiencia se encuentra en fase de sistematización, razón por la que los resultados serán presentados posteriormente en otra publicación.

A pesar de estos esfuerzos locales por revitalizar el idioma hemos identificado una serie de obstáculos que es necesario superar: en primer lugar no se cuenta con recursos económicos suficientes para adquirir material didáctico; no se cuenta con espacios adecuados para desarrollar los talleres; se necesitan apoyo de especialistas sobre todo para aprender el sistema de escritura del idioma, entre otros. Aun así, este proyecto apenas comienza y no ha de parar hasta ver nacer a los primeros niños cuya lengua materna sea el *di'zhke'*.

Con todo, los hablantes del idioma y la propia juventud comienzan a valorar la importancia del idioma. Ahora están haciendo valer su derecho a hablarlo y los abuelos están entusiasmados en enseñar. Se trata de una iniciativa comunitaria, de un derecho comunitario que debe ser fortalecido por las Instituciones encargadas de la salvaguarda de las lenguas, sobre todo en momentos actuales donde la riqueza conceptual que ofrecen las lenguas indígenas se ven amenazadas frente a la lengua dominante, necesitamos entonces fortalecer nuestra diversidad lingüística, fomentar su uso y los espacios donde pueda ejercitarse.

Conclusiones preliminares

Si bien lo que aquí se presentó fue apenas el comienzo de un proyecto orientado a la revitalización lingüística, vale la pena señalar el esfuerzo por parte de los miembros de la comunidad involucrados en el mismo. Gracias a esto se comienzan a vislumbrar posibles resultados: el primero tiene que ver con una actitud favorable por los diferentes miembros de la comunidad. Desde luego, las comunidades no son homogéneas y seguramente habrá diversos puntos de vista, los cuales se estarán documentando en su momento, pero por ahora bástenos señalar las actitudes que se han presentado y que en general, son positivas. En segundo término, es grato el apoyo de los académicos que se han interesado en el proyecto, cuya participación enriquecerá el proceso del mismo.

Hablando de académicos, los investigadores indígenas, insertos en espacios académicos, tenemos la tarea de cambiar la actual relación academia-comunidad. Es necesario acercarnos desde nuevas metodologías; en ese sentido la propuesta de una *etnografía comunal* (Pérez Ríos, 2022) es la que ha guiado nuestro quehacer investigativo. Los pueblos originarios son poseedores de una tradición oral por la que ha transitado el conocimiento desde hace muchas generaciones, ahora es posible documentarlas, aunque para ello se requiere ser muy cuidadosos. Se requiere también

buscar otras formas de divulgación del conocimiento, una que incluya a los propios pueblos y sus lenguas originarias.

Probablemente en un futuro no muy lejano estemos compartiendo resultados más alentadores de este proyecto; quizás de una manera bilingüe, porque el *di'zhke'*, como todas las lenguas, contiene diversas sabidurías y conocimientos que nos enriquecen como personas. Vale la pena traer a colación el significado literal de la palabra *di'zhke'*: “la lengua de los señores”, es decir, de los fundadores de estos pueblos, porque su historia resguarda un pasado glorioso, el cual se ha demostrado que enorgullece a sus descendientes. Ese orgullo, pues, que sea el motor para aprender no solo la historia, sino también la lengua.

Referencias

APPLE, R; MUYSKEN, P. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, 1996.

BEAM DE AZCONA, R. Algunos rasgos lingüísticos del zapoteco sureño en Barriga Villanueva, R. y E. Herrera Zendejas (eds.) *Lenguas, Estructuras y Hablantes: Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Vol. 2. México, D.F.: Colmex, 2014.

BONFIL BATALLA, G.. *México profundo. Una civilización negada*. México: Grijalvo/Conaculta, 1987.

BONFIL BATALLA, G.. La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. En: *Papeles de la Casa Chata*. Año 2, núm. 3. Pp. 165-204 México, 1991.

CASTILLO HERNÁNDEZ, M. A.. *Mismo mexicano pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas de los maseualmej de Cuetzalan*, México: UNAM-INAH, 2007.

CDI (2008). *Región Sur. Tomo 1. Oaxaca. Condiciones socioeconómicas y demográficas de la población indígena*. México: CDI-PNUD, 2008.

Díaz-Couder, E. (1996). “Multilingüismo y Estado Nación en México” en *DiversCité Langues*, Vol. 1. Recuperado de: <http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/97/02aedes/02aedes.txt.htm> el 01 de marzo de 2018.

CRYSTAL, D.. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

FLORES FARFÁN, J. A.. Definición de buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en curso. En: *Revista CUHSO*, 2006, Vol. 11, núm. 1. Pp. 27-37. Chile: Universidad Católica de Temuco.

FLORES FARFÁN, J. A... El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística” en *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 2013, Vol. 51, núm. 1. Pp. 32-52

FLORES FARFÁN, J. A. Na’at le ba’ala’paalen Na’at le ba’ala’paalen. Adivina esta cosa ninio. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco” en *TRACE*, 2015, Núm. 67. Pp. 92-120.

FLORIS, G.. La política de congregación de indios en su fase más áspera (1598-1605). En *Estudios en honor del doctor Luis Recaséns Siches*. Coordinado por Fausto Rodríguez García, Pp 627-649. México: UNAM, 1980.

HABER, A.. “Nometodología Payanesa: Notas de metodología indisciplinada”. En: *Revista de antropología chilena*. Chile, 2011 Número 23.

HAGÉGE, C.. *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós, 2002.

HAMMER, D. y WILDAVSKY, A. "La entrevista semi-estructurada de final abierto. Aproximación a una guía operativa". En *Historia y fuente oral*, 1990. núm, 4. P. 23-61. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/261774851_La_entrevista_semi-estructurada_de_final_abierto_Aproximacion_a_una_guia_operativa (consultado el 25 de agosto de 2018).

INALI. "México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición". México, 2012.. Recuperado de: http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/lenguas_indigenas_nacionales_en_riesgo_de_desaparicion_inali.pdf el 10 de agosto de 2018

INEGI. "II Censo de población y vivienda 2005. Principales resultados por localidad (ITER)", 2005. Recuperado de http://www.inegi.org.mx/sistemas/consulta_resultados/iter2005.aspx?c=27436&s=est el 20 de agosto de 2018

INEGI (2010). "Censo de población y vivienda. Principales resultados por localidad (ITER)". Recuperado de http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2010/iter_2010.aspx el 10 de agosto de 2018

MARTÍNEZ GRACIDA, M. Peregrinación de los indios oaxaqueños. En *Documentos para la historia de Oaxaca*, México, 1895.

PÉREZ RÍOS, E.. Hacia una etnografía comunal. Experiencias desde Oaxaca, México, *Tabula Rasa*, 2022, 43, 29-50.

REYNAGA OBREGÓN, S.."La etnografía y la historia de vida" en: Mejía, R. y Sandoval, S. (Eds.) *Tras las vetas de la investigación cualitativa*. Guadalajara: ITESO, 1998.

ROCKWELL, E.. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires: Paidós, 2009.

ROJAS, B.. *Miahuatlán, un pueblo de México. Monografías del Distrito de Miahuatlán, Oaxaca*, Vol 1. Papeles de Oaxaca, México, 1958.

ROSAS SALINAS, R.. *Quiegoqui. Un estado mené'zaa de la Sierra Sur de Oaxaca. Territorio, política y sociedad en el siglo XVI*. Tesis inédita. Licenciatura en etnohistoria. México: ENAH, 2016.

SÁNCHEZ AVENDAÑO, C.. "Lenguas en desplazamiento: revitalización y documentación para las comunidades" *Curso impartido en la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, del 4 al 8 de septiembre. Ciudad de México, 2017.

SKROBOT, K. Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México, *Tesis inédita*. Doctorado en Filología Hispánica. Barcelona: Facultad de Filología-Universidad de Barcelona, 2014.

SUÁREZ-KRABBE, J.. "En la realidad. Hacia metodologías de investigación descoloniales". *Tabula rasa*, núm. 14. Colombia: Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca, 2011.

THOMPSON, P.. "Historias de vida y análisis del cambio social" en Aceves, Jorge (comp.) *Historia oral. Parte II. Los conceptos y los métodos*. México: UAM-Instituto Mora, . 1993. Pp. 117-135.

TUHIWAI SMITH, L.. *Decolonizing methodologies. Research and indigenous peoples*. New Zeland: University Of Otago-Zed Books Ltd, 1999..

Valdés, L. M. *Los indios en los censos de población*. México: UNAM, . 1995.

UNESCO (2010). *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/> el 30 de agosto de 2018.

Recebido em 11 de junho de 2023.
Aceito em 25 de agosto de 2023.